

尼希米记第十二章译文对照

【尼十二 1】

〔**和合本**〕「同着撒拉铁的儿子所罗巴伯和耶书亚回来的祭司与利未人记在下面：祭司是西莱雅、耶利米、以斯拉、」

〔**吕振中译**〕「以下这些人是同撒拉铁的儿子所罗巴伯和耶书亚一起上来的祭司和利未人：祭司是西莱雅、耶利米、以斯拉、」

〔**新译本**〕「与撒拉铁的儿子所罗巴伯和耶书亚一起上来的祭司和利未人有以下这些人：祭司有西莱雅、耶利米、以斯拉、」

〔**现代译本**〕「以下是祭司和利未人的名单；他们都是跟撒拉铁的儿子所罗巴伯和大祭司耶书亚一起从流亡返回的人。」

〔**当代译本**〕「以下是与撒拉铁的儿子所罗巴伯和耶书亚一起回来的祭司和利未人，与他们一同回来的祭司有西莱雅、耶利米、以斯拉、」

〔**文理本**〕「从撒拉铁子所罗巴伯、及耶书亚、而归之祭司利未人、有西莱雅、耶利米、以斯拉、」

〔**思高译本**〕「以下是同沙耳提的儿子责鲁巴贝耳和耶叔亚回来的司祭和肋未人：色辣雅、耶肋米雅、厄次辣、」

〔**牧灵译本**〕「以下是和沙耳提耳的儿子则鲁巴贝耳及耶叔亚一起回来的司祭和肋未人：」

【尼十二 2】

〔**和合本**〕「亚玛利雅、玛鹿、哈突、」

〔**吕振中译**〕「亚玛利雅、玛鹿、哈突、」

〔**新译本**〕「亚玛利雅、玛鹿、哈突、」

〔**现代译本**〕「祭司有：西莱雅、耶利米、以斯拉、亚玛利雅、玛鹿、哈突、」

〔**当代译本**〕「亚玛利雅、玛鹿、哈突、」

〔**文理本**〕「亚玛利雅、玛鹿、哈突、」

〔**思高译本**〕「阿玛黎、玛路克、哈突士、」

〔**牧灵译本**〕「色辣雅、耶勒米雅、厄次辣、」

【尼十二 3】

〔**和合本**〕「示迦尼、利宏、米利末、」

〔**吕振中译**〕「示迦尼、利宏、米利末、」

〔**新译本**〕「示迦尼、利宏、米利末、」

《现代译本》「示迦尼、利宏、米利末、」

《当代译本》「示迦尼、利宏、米利末、」

《文理本》「示迦尼、利宏、米利末、」

《思高译本》「舍加尼雅、哈陵、默摩特、」

《牧灵译本》「阿玛黎雅、玛路客、哈突士、舍加尼雅、哈陵、默勒摩特、」

【尼十二 4】

《和合本》「易多、近顿、亚比雅、」

《吕振中译》「易多、近顿、亚比雅、」

《新译本》「易多、近顿、亚比雅、」

《现代译本》「易多、近顿、亚比雅、」

《当代译本》「易多、近顿、亚比雅、」

《文理本》「易多、近顿、亚比雅、」

《思高译本》「依多、金乃通、阿彼雅、」

《牧灵译本》「依多、金乃通、阿彼雅、」

【尼十二 5】

《和合本》「米雅民、玛底雅、璧迦、」

《吕振中译》「米雅民、玛底雅、璧迦、」

《新译本》「米雅民、玛底雅、璧迦、」

《现代译本》「米雅民、玛底雅、璧迦、」

《当代译本》「米雅民、玛底雅、璧迦、」

《文理本》「米雅民、玛底雅、璧迦、」

《思高译本》「米雅明、玛阿狄雅、彼耳加、」

《牧灵译本》「米雅明、玛阿狄雅、彼耳加、」

【尼十二 6】

《和合本》「示玛雅、约雅立、耶大雅、」

《吕振中译》「示玛雅、约雅立、耶大雅、」

《新译本》「示玛雅、约雅立、耶大雅、」

《现代译本》「示玛雅、约雅立、耶大雅、」

《当代译本》「示玛雅、约雅立、耶大雅、」

《文理本》「示玛雅、约雅立、耶大雅、」

《思高译本》「舍玛雅、约雅黎布、耶达雅、」

《牧灵译本》「舍玛雅、约雅黎布、耶达雅、」

【尼十二 7】

〔**和合本**〕「撒路、亚木、希勒家、耶大雅。这些人在耶书亚的时候作祭司和他们弟兄的首领。」

〔**吕振中译**〕「撒路、亚木、希勒家、耶大雅。这些人当耶书亚的日子做祭司的首领和他们同职弟兄的首领。」

〔**新译本**〕「撒路、亚木、希勒家和耶大雅。这些人在耶书亚的日子作祭司和他们亲族的首领。」

〔**现代译本**〕「撒路、亚木、希勒家，和耶大雅。这些人在耶书亚时代是祭司中的领袖。」

〔**当代译本**〕「撒路、亚木、希勒家、耶大雅。以上这些人是在耶书亚的时候作祭司和领袖的。」

〔**文理本**〕「撒路、亚木、希勒家、耶大雅、以上所载、当耶书亚时、为祭司及其同宗之长、」

〔**思高译本**〕「撒路、阿摩克、希耳克雅、阿达雅：这些人是耶叔亚时期中的司祭，和他们兄弟的族长。」

〔**牧灵译本**〕「撒路、阿摩克、希耳克雅、阿达雅。」

【尼十二 8】

〔**和合本**〕「利未人是耶书亚、宾内、甲篋、示利比、犹大、玛他尼。这玛他尼和他的弟兄管理称谢的事。」

〔**吕振中译**〕「利未人是耶书亚、宾内、甲篋、示利比、犹大、玛他尼：负责称谢之事的、是这玛他尼和他的同职弟兄。」

〔**新译本**〕「利未人有耶书亚、宾内、甲篋、示利比、犹大、玛他尼和他的兄弟们，负责颂赞的事。」

〔**现代译本**〕「利未人有：负责主唱感谢诗歌的耶书亚、宾内、甲篋、示利比、犹大、玛他尼；」

〔**当代译本**〕「与他们回来的利未人有耶书亚、宾内、甲篋、示利比、犹大、玛他尼；玛他尼和他的弟兄负责感恩的诗歌。」

〔**文理本**〕「利未人有耶书亚、宾内、甲篋、示利比、犹大、玛他尼、玛他尼与其同宗、司称谢之事、」

〔**思高译本**〕「他和他的兄弟们启唱颂谢经文。」

〔**牧灵译本**〕「肋未人有：耶叔亚、彼奴依、卡德米耳、舍勒彼雅、犹达、玛塔尼雅，这些人他们的兄弟负责圣殿的经文颂谢。」

【尼十二 9】

〔**和合本**〕「他们的弟兄八布迦和乌尼，照自己的班次，与他们相对。」

〔**吕振中译**〕「他们的同职弟兄八布迦和乌尼按着职守和他们相对。」

〔**新译本**〕「他们的弟兄八布迦和乌尼按着班次，与他们相对站立。」

〔**现代译本**〕「在诗班里唱应声的八布迦、乌尼，和他们的同事利未人。」

〔**当代译本**〕「他们的族人八布迦和乌尼按着职守，站在他们对面。」

〔**文理本**〕「其同宗八布迦、乌尼、依其班列、与彼相对、」

〔**思高译本**〕「巴刻步克雅和乌尼，以及他们的兄弟依照班次，轮流服务。」

〔**牧灵译本**〕「巴刻步克雅和乌尼以及他们的兄弟轮流在圣殿服务。这些都是耶叔亚时代的司祭和他们的兄弟的族长。」

【尼十二 10】

〔**和合本**〕「耶书亚生约雅金；约雅金生以利亚实；以利亚实生耶何耶大；」

〔**吕振中译**〕「耶书亚生约雅金，约雅金生以利亚实，以利亚实生耶何耶大，」

〔**新译本**〕「耶书亚生约雅金，约雅金生以利亚实，以利亚实生耶何耶大，」

〔**现代译本**〕「耶书亚是约雅金的父亲；约雅金是以利亚实的父亲；以利亚实是耶何耶大的父亲；」

〔**当代译本**〕「耶书亚生约雅金，约雅金生以利亚实，以利亚实生耶何耶大，」

〔**文理本**〕「耶书亚生约雅金、约雅金生以利亚实、以利亚实生耶何耶大、」

〔**思高译本**〕「耶叔亚生约雅金，约雅金生厄肋史布，厄肋史布生约雅达，约雅达约哈南，约哈南生雅杜亚。」

〔**牧灵译本**〕「耶叔亚是约雅金的父亲，约雅金是厄肋雅史布的父亲，厄肋雅史布是约雅达的父亲；」

【尼十二 11】

〔**和合本**〕「耶何耶大生约拿单；约拿单生押杜亚。」

〔**吕振中译**〕「耶何耶大生约哈难（**传统：约拿单**），约哈难（**传统：约拿单**）生押杜亚。」

〔**新译本**〕「耶何耶大生约拿单，约拿单生押杜亚。」

〔**现代译本**〕「耶何耶大是约拿单的父亲；约拿单是押杜亚的父亲。」

〔**当代译本**〕「耶何耶大生约拿单，约拿单生押杜亚。」

〔**文理本**〕「耶何耶大生约拿单、约拿单生押杜亚、」

〔**思高译本**〕「（**与第十节合并**）」

〔**牧灵译本**〕「约雅达是约哈南的父亲，约哈南是雅杜亚的父亲。」

【尼十二 12】

〔**和合本**〕「在约雅金的时候，祭司作族长的：西莱雅族（**或作“班”。本段同**）有米拉雅；耶利米族有哈拿尼雅；」

〔**吕振中译**〕「当约雅金的日子、祭司做父系族长的属西莱雅的有米拉雅；属耶利米的有哈拿尼雅；」

〔**新译本**〕「在约雅金的日子，祭司作族长的，属西莱雅族的，有米拉雅；属耶利米族的，有哈拿尼雅；」

〔**现代译本**〕「约雅金作大祭司的时候，以下的祭司是祭司宗族的族长：西莱雅族的米拉雅、耶利米族的哈拿尼雅、」

〔**当代译本**〕「在约雅金辖下作族长的祭司：西莱雅族的有米拉雅；耶利米族的有哈拿尼雅；」

〔**文理本**〕「当约雅斤时、祭司为族长者、有西莱雅班米拉雅、耶利米班哈拿尼雅、」

〔**思高译本**〕「在约雅金年间，司祭作族长的：色辣雅家是默辣雅，」

〔*牧灵译本*〕「在约雅金年间作司祭的族长有：色辣雅家族的默辣雅、耶勒米雅家族的哈纳尼雅；」

【尼十二 13】

〔*和合本*〕「以斯拉族有米书兰；亚玛利雅族有约哈难；」

〔*吕振中译*〕「属以斯拉的有米书兰；属亚玛利雅的有约哈难；」

〔*新译本*〕「属以斯拉族的，有米书兰；属亚玛利雅族的，有约哈难；」

〔*现代译本*〕「以斯拉族的米书兰、亚玛利雅族的约哈难、」

〔*当代译本*〕「以斯拉族的有米书兰；亚玛利雅族的有约哈难；」

〔*文理本*〕「以斯拉班米书兰、亚玛利雅班约哈难、」

〔*思高译本*〕「厄次辣家是默叔蓝，阿玛黎雅家是约哈南，」

〔*牧灵译本*〕「厄次辣家族的默叔蓝；阿玛黎雅家族的约哈南；」

【尼十二 14】「米利古族有约拿单；示巴尼族有约瑟；」

〔*吕振中译*〕「属米利古的有约拿单；属示巴尼的有约瑟；」

〔*新译本*〕「属米利古族的，有约拿单；属示巴尼族的，有约瑟；」

〔*现代译本*〕「米利古族的约拿单、示巴尼族的约瑟、」

〔*当代译本*〕「米利古族的有约拿单；示巴尼族的有约瑟；」

〔*文理本*〕「米利古班约拿单、示巴尼班约瑟、」

〔*思高译本*〕「玛路克家是约纳堂，舍巴尼雅是约色夫，」

〔*牧灵译本*〕「玛路客家族的约纳堂；舍巴尼雅家族的约色夫；」

【尼十二 15】

〔*和合本*〕「哈琳族有押拿；米拉约族有希勒愷；」

〔*吕振中译*〕「属哈琳的有押拿；属米拉约的有希勒愷；」

〔*新译本*〕「属哈琳族的，有押拿；属米拉约族的，有希勒愷；」

〔*现代译本*〕「哈琳族的押拿、米拉约族的希勒愷、」

〔*当代译本*〕「哈琳族的有押拿；米拉约族的有希勒愷；」

〔*文理本*〕「哈琳班押拿、米拉约班希勒愷、」

〔*思高译本*〕「哈陵家是阿德纳，默辣摩特家是赫耳凯，」

〔*牧灵译本*〕「哈陵家族的阿德纳；默辣摩特家族的赫耳凯；」

【尼十二 16】

〔*和合本*〕「易多族有撒迦利亚；近顿族有米书兰；」

〔*吕振中译*〕「属易多的有撒迦利亚；属近顿的有米书兰；」

〔*新译本*〕「属易多族的，有撒迦利亚；属近顿族的，有米书兰；」

〔现代译本〕「易多族的撒迦利亚、近顿族的米书兰、」

〔当代译本〕「易多族的有撒迦利亚；近顿族的有米书兰；」

〔文理本〕「易多班撒迦利亚、近顿班米书兰、」

〔思高译本〕「依多家是则加雅，金乍通家是默叔蓝，」

〔牧灵译本〕「依多家族的则加黎雅；金乃通家族的默叔蓝；」

【尼十二 17】

〔和合本〕「亚比雅族有细基利；米拿民族某；摩亚底族有毗勒太；」

〔吕振中译〕「属亚比雅的有细基利；属米拿民的有某某人；属摩亚底的有昆勒太；」

〔新译本〕「属亚比雅族的，有细基利；属米拿民族的，有某一位；属摩亚底族的，有毗勒太；」

〔现代译本〕「亚比雅族的细基利、米拿民族的某氏、摩亚底族的比勒太、」

〔当代译本〕「亚比雅族的有细基利；米拿民族、摩亚底族的有昆勒太；」

〔文理本〕「亚比雅班细基利、米拿民班某、摩亚底班毗勒太、」

〔思高译本〕「阿彼雅家是齐革黎，米尼雅明和摩阿狄雅家是丕耳泰，」

〔牧灵译本〕「阿彼雅家族的齐黎黎；米尼雅明和摩阿狄雅家族的丕耳泰；」

【尼十二 18】

〔和合本〕「璧迦族有沙母亚；示玛雅族有约拿单；」

〔吕振中译〕「属璧迦的有沙母亚；属示玛雅的有约拿单；」

〔新译本〕「属璧迦族的，有沙母亚；属示玛雅族的，有约拿单；」

〔现代译本〕「璧迦族的沙母亚、示玛雅族的约拿单、」

〔当代译本〕「璧迦族的有沙母亚；示玛雅族的有约拿单；」

〔文理本〕「璧迦班沙母亚、示玛雅班约拿单、」

〔思高译本〕「彼耳家是沙慕亚，舍玛雅家是约纳堂，」

〔牧灵译本〕「彼耳加家族的沙慕亚；舍玛雅家族的约纳堂；其他的还有：」

【尼十二 19】

〔和合本〕「约雅立族有玛特乃；耶大雅族有乌西；」

〔吕振中译〕「属约雅立的有玛特乃；属耶大雅的有乌西；」

〔新译本〕「属约雅立族的，有玛特乃；属耶大雅族的，有乌西；」

〔现代译本〕「约雅立族的玛特乃、耶大雅族的乌西、」

〔当代译本〕「约雅立族的有玛特乃；耶大雅族的有乌西；」

〔文理本〕「约雅立班玛特乃、耶大雅班乌西、」

〔思高译本〕「约雅黎布是玛特乃，耶达雅是乌齐，」

〔牧灵译本〕「约雅黎布家族的玛特乃；耶达雅家族的乌齐；」

【尼十二 20】

〔**和合本**〕「撒来族有加莱；亚木族有希伯；」

〔**吕振中译**〕「属撒来的有加莱；属亚木的有希伯；」

〔**新译本**〕「属撒来族的，有加莱；属亚木族的，有希伯；」

〔**现代译本**〕「撒来族的加莱、亚木族的希伯、」

〔**当代译本**〕「撒来族的有加莱；亚木族的有希伯；」

〔**文理本**〕「撒来班加莱、亚木班希伯、」

〔**思高译本**〕「撒路家是卡来，阿克摩家是厄贝尔，」

〔**牧灵译本**〕「撒路家族的卡来；阿摩克家族的厄贝尔；」

【尼十二 21】

〔**和合本**〕「希勒家族有哈沙比雅；耶大雅族有拿坦业。」

〔**吕振中译**〕「属希勒家的有哈沙比雅；属耶大雅的有拿坦业。」

〔**新译本**〕「属希勒家族的，有哈沙比雅；属耶大雅族的，有拿坦业。」

〔**现代译本**〕「希勒家的哈沙比雅、耶大雅族的拿坦业。」

〔**当代译本**〕「希勒家族的有哈沙比雅；耶大雅族的有拿坦业。」

〔**文理本**〕「希勒家班哈沙比雅、耶大雅班拿坦业、」

〔**思高译本**〕「希耳克雅是哈沙彼雅，阿达雅是乃塔乃耳。」

〔**牧灵译本**〕「希耳克雅家族的哈沙彼雅；阿达雅家族的乃塔乃耳。」

【尼十二 22】

〔**和合本**〕「至于利未人，当以利亚实、耶何耶大、约哈难、押杜亚的时候，他们的族长记在册上；波斯王大利乌在位的时候，作族长的祭司也记在册上。」

〔**吕振中译**〕「至于利未人呢、当以利亚实、耶何耶大、约哈难、押杜亚的日子、他们父系的族长都曾被登记过；祭司们做族长的也都被登记过、直到波斯王大利乌二世执掌国政的时候。」

〔**新译本**〕「在以利亚实、耶何耶大、约哈难和押杜亚的日子，利未人的族长都登记了，同样，波斯王大利乌在位时的祭司也都登记了。」

〔**现代译本**〕「在以利亚实、耶何耶大、约哈难、押杜亚作大祭司的时候，利未家族和祭司家族族长的记录被保存下来。这记录是在大流士作波斯皇帝时完成的。」

〔**当代译本**〕「在以利亚实、耶何耶大、约哈难和押杜亚的时代，作族长的利未人都登记下来。在波斯王大利乌统治期间作族长的祭司也都记录下来。」

〔**文理本**〕「当以利亚实、耶何耶大、约哈难、押杜亚时、利未人之族长、俱载于册、当波斯王大利乌时、祭司为族长者、亦载于册、」

〔**思高译本**〕「在厄肋雅史布、约雅达、约哈南和雅杜亚年间，肋未人的族长都登记了，司祭也登记」

了，直到波斯达理阿的朝代。」

〔**牧灵译本**〕「在厄肋雅史布、约雅达、约哈南和雅杜亚年间，肋未人的族长和司祭都登记在名册上，一直到波斯王达理阿时代。」

【尼十二 23】

〔**和合本**〕「利未人作族长的，记在历史上，直到以利亚实的儿子约哈难的时候。」

〔**吕振中译**〕「利未人做父系族长的、都曾登记在日事记上，并且直到以利亚实的孙子约哈难的时候。」

〔**新译本**〕「作族长的利未人登记在编年录上，直到以利亚实的孙子约哈难的时候。」

〔**现代译本**〕「但是，记在官方记录上的利未家族族长只到以利亚实的孙子约哈难的时代。」

〔**当代译本**〕「作族长的利未人的名字都记录在历代志上，直至以利亚实的儿子约哈难的时代。」

〔**文理本**〕「利未人之族长、载于历代志、至以利亚实子约哈难时、」

〔**思高译本**〕「肋未人的族长也都登记在编年录上，直到厄肋雅史布的孙子约哈南时代。」

〔**牧灵译本**〕「肋未人的子孙、族长，也一直登记在《编年录》上，直到厄肋雅史布的孙子约哈南时代。」

【尼十二 24】

〔**和合本**〕「利未人的族长是哈沙比雅、示利比、甲篋的儿子耶书亚，与他们弟兄的班次相对，照着神人大卫的命令，一班一班地赞美称谢。」

〔**吕振中译**〕「利未人的族长是哈沙比雅、示利比、甲篋的儿子耶书亚（**稍加点窜作：示利比、耶书亚、宾内、甲篋**），和他们的同职弟兄相对着，根据神人大卫的命令一班对一班地赞美称谢。」

〔**新译本**〕「利未人的族长是哈沙比雅、示利比、甲篋的儿子耶书亚与他们的兄弟相对站立，照着神人大卫的命令，按着班次赞美称颂。」

〔**现代译本**〕「利未人在哈沙比雅、示利比、约书亚、宾内（希伯来文是：的儿子），和甲篋的指导之下，一班一班地组织起来。按照神重用的人—大卫王的指示，一次两班，一唱一和地赞美神，感谢神。」

〔**当代译本**〕「以下是当时利未人的族长：哈沙比雅、示利比和甲篋的儿子耶书亚，他们的族人都在称颂及感恩的时候，在他们对面站着，都依照神人大卫的吩咐，按着班次赞美神。」

〔**文理本**〕「利未人之族长、乃哈沙比雅、示利比、甲篋子耶书亚、与相向而立之同宗、班列相对、颂赞称谢、循神仆大卫所命、」

〔**思高译本**〕「肋未人的族长是哈沙彼雅。舍勒彼雅、耶亚、彼奴依和卡德米耳；他们和他们的兄弟，按天主的人达味所制定的，在唱赞美和颂谢经文时，对面站着，分班轮流歌唱。」

〔**牧灵译本**〕「这些肋未人的族长是：哈沙彼雅、舍勒彼雅、耶叔亚、彼奴依、卡德米耳，他们的兄弟站在他们对面，好按照天主所拣选的人达味所制定的条规，和他们轮流唱赞美诗和颂谢词。」

【尼十二 25】

〔**和合本**〕「玛他尼、八布迦、俄巴底亚、米书兰、达们、亚谷是守门的，就是在库房那里守门。」

〔**吕振中译**〕「玛他尼、八布迦、俄巴底亚、米书兰、达们、亚谷、是守门的；职守城门的库房。」

〔**新译本**〕「玛他尼、八布迦、俄巴底亚、米书兰、达们和亚谷都是守门的，守卫城门的库房。」

〔**现代译本**〕「以下是负责看守圣殿门旁边库房的圣殿守卫：玛他尼、八布迦、俄巴底亚、米书兰、达们、亚谷。」

〔**当代译本**〕「负责在库房守门的有玛他尼、八布迦、俄巴底亚、米书兰、达们和亚谷。」

〔**文理本**〕「玛他尼、八布迦、俄巴底亚、米书兰、达们、亚谷、咸为阍人、守门于库、」

〔**思高译本**〕「玛塔尼雅。巴刻步克雅、敖巴狄雅、默叔蓝、塔耳孟和阿谷布，都是守门的，护守府库的门：」

〔**牧灵译本**〕「玛塔尼雅、巴刻步克雅、敖巴狄雅、默叔蓝、塔耳孟和阿谷布都是守门的，负责守卫城门旁边的库房。」

【尼十二 26】

〔**和合本**〕「这都是在约撒达的孙子、耶书亚的儿子约雅金和省长尼希米，并祭司文士以斯拉的时候，有职任的。」

〔**吕振中译**〕「这些人都是当约撒达的孙子耶书亚的儿子约雅金的日子、当巡抚尼希米和祭司经学士以斯拉的日子、任职的。」

〔**新译本**〕「这些人是在约撒达的孙子、耶书亚的儿子约雅金的日子，以及在省长尼希米和祭司兼经学家以斯拉的日子任职。」

〔**现代译本**〕「这些人是在约撒达的孙子耶书亚的儿子约雅金时代的人；那时期也是省长尼希米的时代，法律专家祭司以斯拉的时代。」

〔**当代译本**〕「他们是在约撒达的孙子、耶书亚的儿子约雅金，和省长尼希米作祭司和律法教师的时候任职的。」

〔**文理本**〕「以上所载、俱在约撒达孙、耶书亚子约雅金、方伯尼希米、文士祭司以斯拉时、」

〔**思高译本**〕「上都是约匝达克的孙子，耶叔亚儿子约雅金时代和乃赫米雅省长，及厄斯德拉司祭兼经师时代的人。」

〔**牧灵译本**〕「以上这些都是约雅金、乃赫米雅和厄斯德拉时代的人。约雅金是约匝达克的孙子，耶叔亚的儿子。乃赫米雅是省长，厄斯德拉是司祭兼经师。」

【尼十二 27】

〔**和合本**〕「耶路撒冷城墙告成的时候，众民就把各处的利未人招到耶路撒冷，要称谢、歌唱、敲钹、鼓瑟、弹琴，欢欢喜喜地行告成之礼。」

〔**吕振中译**〕「当耶路撒冷城墙行奉献礼的时候、众民从各处去寻找利未人，要带他们到耶路撒冷来、用称谢、歌唱、响钹、琴瑟、欢欢喜喜地举行奉献礼。」

〔**新译本**〕「耶路撒冷城墙举行奉献典礼的时候，众民在各地寻找利未人，带他们到耶路撒冷来，要

他们称谢、歌唱、敲钹、弹琴鼓瑟，欢欢喜喜地举行奉献典礼。」

〔**现代译本**〕「献耶路撒冷城墙的时候，利未人从他们住的地方被召来参加奉献典礼。他们用感谢的诗歌、钹、琴瑟的音乐来庆祝。」

〔**当代译本**〕「在新城墙的奉献礼中，各地的利未人都来到耶路撒冷协助仪式的进行，他们在那高兴的日子中感恩、歌唱、敲钹、鼓瑟及弹琴。」

〔**文理本**〕「耶路撒冷邑垣告成、遂觅散处之利未人、招至耶路撒冷、欣然称谢、讴歌击钹、鸣琴鼓瑟、而行奉献之礼、」

〔**思高译本**〕「为耶路撒冷城垣举行落成典礼时，召集住在各地的肋未人，在到耶路撒冷，咏唱咏谢赞美的诗歌，弹奏弦乐琴瑟，这落成典礼欢乐举行。」

〔**牧灵译本**〕「耶路撒冷城墙举行落成典礼时，各地的肋未人被召集来，一起歌咏赞颂，弹琴奏乐，欢庆落成典礼。」

【尼十二 28~29】

〔**和合本**〕「歌唱的人从耶路撒冷的周围和尼陀法的村庄，与伯吉甲，又从迦巴和押玛弗的田地聚集，因为歌唱的人在耶路撒冷四围，为自己立了村庄。」

〔**吕振中译**〕「有歌唱的人聚集了来，是从耶路撒冷四围一带平原、从尼陀法的庄院、从伯吉甲、从迦巴和押玛弗的田庄而来的；因为欢唱的人在耶路撒冷四围为自己建造了庄院。」

〔**新译本**〕「歌唱者从耶路撒冷四围的平原，从尼陀法的村庄，从伯吉甲，从迦巴和押玛弗的田庄聚集前来；因为歌唱者在耶路撒冷四围为自己建造村庄。」

〔**现代译本**〕「唱歌的利未家族从耶路撒冷周围的地区、尼陀法附近的村镇，并从伯吉甲、迦巴、押玛弗等地聚集。」

〔**当代译本**〕「歌咏者亦都从耶路撒冷周围的村庄及尼陀法的村庄来到，他们亦有来自伯吉甲、迦巴和押玛弗的，因为很多歌咏者已在耶路撒冷的郊外建立了自己的村庄。」

〔**文理本**〕「讴歌者、自耶路撒冷畿甸、与尼陀法人之乡里、又自伯吉甲、及迦巴押玛弗之田亩、咸集、盖讴歌者、已建乡里于耶路撒冷四周、」

〔**思高译本**〕「肋未人的子孙歌咏者，便由耶路撒冷四周区域，筐乃托法各村庄，由贝特基耳加耳、革巴和阿次玛委特乡间，集合前来，原是歌咏者在耶路撒冷四周，为自己建造了庄院。」

〔**牧灵译本**〕「唱圣歌的人都从耶路撒冷附近，乃托法各村庄，贝特基耳加耳、革巴和阿次玛委特乡间前来，因为他们已在圣城四周盖了房子。」

【尼十二 30】

〔**和合本**〕「祭司和利未人就洁净自己，也洁净百姓和城门，并城墙。」

〔**吕振中译**〕「祭司和利未人就洁净自己，也洁净众民、和城门城墙。」

〔**新译本**〕「祭司和利未人洁净了自己，然后洁净民众，以及城门和城墙。」

〔**现代译本**〕「祭司和利未人为他们自己和民众，以及城门、城墙主持洁净的仪式。」

〔当代译本〕「祭司和利未人首先洁淨了自己，跟着也洁淨了民众、城门和城墙。」

〔文理本〕「祭司利未人自洁、亦洁其民、与邑门城垣、」

〔思高译本〕「司祭和肋未人圣洁了自己以后，又圣洁了民众、城门和城墙。」

〔牧灵译本〕「司祭和肋未人圣洁了自己以后，又圣洁了民众、城门和城墙。」

【尼十二 31】

〔和合本〕「我带犹大的首领上城，使称谢的人分为两大队，排列而行：第一队在城上往右边向粪厂门行走，」

〔吕振中译〕「我带了犹大的首领上城墙，将称谢的人立为两大队，排列而行；一队在城墙上往右边向粪土门走；」

〔新译本〕「我带领犹大的领袖上了城墙，组织了两大队颂赞的人，一队在城墙右边，向着粪门前进，」

〔现代译本〕「我召集犹大的领袖在城墙顶上，叫他们分别带领两大队民众绕着城游行，感谢神。第一队向右，在城墙顶上往垃圾门前进。」

〔当代译本〕「我尼希米领着犹大的领袖去到城墙上，又分定两队感恩的歌咏者，一队向右朝粪厂门走，跟在他们后面的有何沙雅和半数的犹大领袖，」

〔文理本〕「我导犹大牧伯登城垣、使称谢者二班、列队而行、一班从右往粪场门、」

〔思高译本〕「我叫犹大各省长登上城墙，将仪仗分为两大队：一队在城墙上向右往粪门进行，」

〔牧灵译本〕「我叫犹大的各首领登上城墙，把仪仗分成两队，第一队的人在城墙上南方，往粪门行进，」

【尼十二 32】

〔和合本〕「在他们后头的有何沙雅与犹大首领的一半，」

〔吕振中译〕「在他们后头走的有何沙雅和犹大首领的一半；」

〔新译本〕「跟随他们后面的是何沙雅和犹大的一半领袖；」

〔现代译本〕「何沙雅走在歌手们后面，而他的后面跟着半数的犹大领袖。」

〔当代译本〕「(与第三十一节合并)」

〔文理本〕「从之者何沙雅、及犹大牧伯之半、」

〔思高译本〕「在队后随行的，是曷沙雅和犹大的一半首长，」

〔牧灵译本〕「后面跟着的是曷沙雅和一半犹大首领：」

【尼十二 33】

〔和合本〕「又有亚撒利雅、以斯拉、米书兰、」

〔吕振中译〕「又有亚撒利雅、以斯拉、米书兰、」

〔新译本〕「还有亚撒利雅、以斯拉、米书兰、」

〔现代译本〕「再后面走的是吹着号角的祭司，有亚撒利雅、以斯拉、米书兰、」

〔**当代译本**〕「连同亚撒利雅、以斯拉、米书兰、」

〔**文理本**〕「亚撒利雅、以斯拉、米书兰、」

〔**思高译本**〕「以及阿匝雅、厄次辣、默叔蓝、」

〔**牧灵译本**〕「阿匝黎雅、厄次辣、默叔蓝，」

【尼十二 34】

〔**和合本**〕「犹大、便雅悯、示玛雅、耶利米。」

〔**吕振中译**〕「犹大、便雅悯、示玛雅、耶利米；」

〔**新译本**〕「犹大、便雅悯、示玛雅、耶利米；」

〔**现代译本**〕「犹大、便雅悯、示玛雅，和耶利米。」

〔**当代译本**〕「犹大、便雅悯、示玛雅和耶利米。」

〔**文理本**〕「犹大、便雅悯、示玛雅、耶利米、」

〔**思高译本**〕「犹达、本雅明、舍玛雅和耶勒米雅，」

〔**牧灵译本**〕「犹达、本雅明、舍玛雅及耶勒米雅。」

【尼十二 35】

〔**和合本**〕「还有些吹号之祭司的子孙，约拿单的儿子撒迦利亚。约拿单是示玛雅的儿子；示玛雅是玛他尼的儿子；玛他尼是米该亚的儿子；米该亚是撒刻的儿子；撒刻是亚萨的儿子。」

〔**吕振中译**〕「还有专门带着号筒的祭司：约拿单的儿子撒迦利亚；约拿单是示玛雅的儿子，示玛雅是玛他尼的儿子，玛他尼是米该亚的儿子，米该亚是撒刻的儿子，撒刻是亚萨的儿子；」

〔**新译本**〕「还有拿着号筒的祭司：约拿单的儿子撒迦利亚；约拿单是示玛雅的儿子，示玛雅是玛他尼的儿子，玛他尼是米该亚的儿子，米该亚是撒刻的儿子，撒刻是亚萨的儿子；」

〔**现代译本**〕「再下一个是撒迦利亚；他是约拿单的儿子，示玛雅的孙子。他的祖先包括亚萨宗族的玛他尼、米该亚，和撒刻。」

〔**当代译本**〕「此外有吹号的祭司的子孙，约拿单的儿子是撒迦利亚，约拿单是示玛雅的儿子，示玛雅是玛他尼的儿子，玛他尼是米该亚的儿子，米该亚是撒刻的儿子，撒刻是亚萨的儿子。」

〔**文理本**〕「祭司之子数人执角、即约拿单子撒迦利亚、约拿单乃示玛雅子、示玛雅乃玛他尼子、玛他尼乃米该亚子、米该亚乃撒刻子、撒刻乃亚萨子、」

〔**思高译本**〕「这些人都是司祭中吹号筒的；还有约纳堂的儿子加黎雅，——约纳堂是舍玛雅的儿子，舍玛雅是玛塔尼雅的儿子，玛塔尼雅是米加雅的儿子，米加雅是匝雇尔的儿子，匝雇尔是阿撒夫的儿子，——」

〔**牧灵译本**〕「跟在他们后面的是司祭和吹号筒的人：有约纳堂的儿子则加黎雅和他的兄弟；约纳堂是舍玛雅的儿子，舍玛雅是玛塔尼雅的儿子；玛塔尼雅是米加雅的儿子，米加雅是匝雇尔的儿子，匝雇尔是阿撒夫的儿子，」

【尼十二 36】

〔**和合本**〕「又有撒迦利亚的弟兄示玛雅、亚撒利、米拉莱、基拉莱、玛艾、拿坦业、犹大、哈拿尼，都拿着神人大卫的乐器，文士以斯拉引领他们。」

〔**吕振中译**〕「又有撒刻的族弟兄示玛雅、亚撒利、米拉莱、基拉莱、玛艾、拿坦业、犹大、哈拿尼、都拿着神人大卫的乐器；经学士以斯拉在他们前头带领着。」

〔**新译本**〕「他的兄弟示玛雅、亚撒利、米拉莱、基拉莱、玛艾、拿坦业、犹大、哈拿尼拿着神人大卫的乐器。经学家以斯拉走在他们前面。」

〔**现代译本**〕「他后面跟着他那一宗族的其他人员：有示玛雅、亚撒利、米拉莱、基拉莱、玛艾、拿坦业、犹大，和哈拿尼。他们都拿着圣人一大卫王所弹奏的那种乐器。法律专家以斯拉引导这一队前进。」

〔**当代译本**〕「此外还有撒迦利亚的弟兄示玛雅、亚撒利、米拉莱、基拉莱、玛艾、拿坦业、犹大、哈拿尼，他们都拿着大卫王所造的乐器。律法教师以斯拉带领着整个行列。」

〔**文理本**〕「及其同宗示玛雅、亚撒利、米拉莱、基拉莱、玛艾、拿坦业、犹大、哈拿尼、咸执神仆大卫之乐器、文士以斯拉为其先导、」

〔**思高译本**〕「以及则加黎雅的兄弟：舍玛雅、阿匝勒耳、米拉来、基拉来、玛艾、乃塔乃耳、犹达和哈纳尼，演奏天主的人达味的乐器。厄斯德拉经师走在你们的前面。」

〔**牧灵译本**〕「另外还有则加黎雅的兄弟：舍玛雅、阿匝勒耳、米拉来、基拉来、玛艾、乃塔乃耳、犹达和哈纳尼，演奏达味的乐器。厄斯德拉经师走在他们前面。」

【尼十二 37】

〔**和合本**〕「他们经过泉门往前，从大卫城的台阶，随地势而上，在大卫宫殿以上，直行到朝东的水门。」

〔**吕振中译**〕「在泉门那里、在上城墙的地点、他们从大卫城台阶向前面一直上去，高过大卫宫殿，直走到东城的水门。」

〔**新译本**〕「他们到了泉门，就登上大卫城的台阶，随着城墙的升势，经过大卫的宫殿，走到东边的水门。」

〔**现代译本**〕「在泉门那地方，他们走上引至大卫城的台阶，经过大卫的宫殿，然后回到城东边水门那里的城墙。」

〔**当代译本**〕「当他们到达泉门时，他们直向前走，沿着城墙的梯阶，走上古大卫城旁的堡垒，再走到东面的水门。」

〔**文理本**〕「由泉门而前、升大卫城之阶、在大卫宫之上、东至水门、」

〔**思高译本**〕「他们到了泉门之后，一直上了达味城的石级，沿着城城墙斜坡，靠着达味王宫，走到东边水门。」

〔**牧灵译本**〕「他们到了泉门之后，又上了达味城的石阶，然后沿着达味王宫的城墙，走到东边的水门。」

【尼十二 38】

〔**和合本**〕「第二队称谢的人要与那一队相迎而行。我和民的一半跟随他们，在城墙上过了炉楼，直到宽墙。」

〔**吕振中译**〕「第二队称谢的人往左边走；我在他们后边、和众民的一半、在城墙上、高过灶炉雉楼、直走到宽墙，」

〔**新译本**〕「第二队颂赞的人往左边行，我和一半的人民跟着他们，在城墙上过了炉楼，直走到宽墙，」

〔**现代译本**〕「另一队感谢的人向左，沿着城墙顶前进，我跟着另一半的民众走。我们经过炉楼，来到宽墙，」

〔**当代译本**〕「第二队歌咏者向左面走，我随着他们从炉楼直走至宽墙，」

〔**文理本**〕「一班从左而往、欲与彼班相遇、我率民众之半、随之于垣、过炉楼、至广垣、」

〔**思高译本**〕「第二仪仗队往左边行，我在仪仗队之后，与另一半首长在城墙上，路过炉堡，直到广场的城墙，」

〔**牧灵译本**〕「第二队往左边走，我和另一半首领走在仪仗队后面，沿着城墙上方，走过炉堡塔，直到广场的城墙，」

【尼十二 39】

〔**和合本**〕「又过了以法莲门、古门、鱼门、哈楠业楼、哈米亚楼，直到羊门，就在护卫门站住。」

〔**吕振中译**〕「过了以法莲门、旧城（或译：旧墙）的门、鱼门、哈楠业雉楼、哈米亚雉楼，直到羊门，就在护卫监门站住。」

〔**新译本**〕「过了以法莲门、古门、鱼门、哈楠业楼、哈米亚楼，直到羊门，就在护卫院的门前站住。」

〔**现代译本**〕「从那里再走，经过以法莲门、耶沙拿门（或译：以法莲门又叫作古门）、鱼门、哈楠业楼、百楼，直到羊门。我们在圣殿护卫门的地方结束了游行。」

〔**当代译本**〕「然后由以法莲门走到古门，经过鱼门和哈楠业楼、哈米亚楼，再到羊门，就停在护卫门。」

〔**文理本**〕「由以法莲门之上、经古门、鱼门、哈楠业楼、哈米亚楼、至于羊门、止于狴门、」

〔**思高译本**〕「以后，路过厄弗辣因门、鱼门、哈约乃耳堡，直到羊门，便在更门停住了。」

〔**牧灵译本**〕「然后通过厄弗辣因门、鱼门、哈纳乃耳堡，直到羊门，停在更门前。」

【尼十二 40】

〔**和合本**〕「于是这两队称谢的人，连我和官长的一半，站在神的殿里。」

〔**吕振中译**〕「于是这两队称谢的人就站在神的殿那里，我、官长的一半也跟我一同站着；」

〔**新译本**〕「于是这两队颂赞的人就站在神的殿里，我和一半的官长也站在那里；」

〔**现代译本**〕「这样，两边感谢神的队伍到达了圣殿地区。除了跟我一起的领袖之外，」

〔**当代译本**〕「于是，这两队歌咏者以及我和一半的领袖就在圣殿内列队，此外还有吹号的祭司，他

们是：以利亚金、玛西雅、米拿民、米该雅、以利约乃、撒迦利亚及哈楠尼亚；」

〔文理本〕「于是称谢者二班、与我及民长之半、立于神室中、」

〔思高译本〕「这两仪仗队站在天主殿内，有一半首长同我在一起；」

〔牧灵译本〕「这两队都站在天主的圣殿内，有一半的首领和我在一起，」

【尼十二 41】

〔和合本〕「还有祭司以利亚金、玛西雅、米拿民、米该雅、以利约乃、撒迦利亚、哈楠尼亚吹号。」

〔吕振中译〕「还有祭司以利亚金、玛西雅、米拿民、米该雅、以利约乃、撒迦利亚、哈楠尼亚、拿着号筒；」

〔新译本〕「祭司以利亚金、玛西雅、米拿尼、米该雅、以利约乃、撒迦利亚和哈楠尼亚，拿着号筒；」

〔现代译本〕「我这一队还包括以下吹着号角的祭司：以利亚金、玛西雅、米拿民、米该雅、以利约乃、撒迦利亚、哈楠尼亚。」

〔当代译本〕〔与第四十节合并〕

〔文理本〕「祭司以利亚金、玛西雅、米拿民、米该雅、以利约乃、撒迦利亚、哈楠尼亚、俱执角、」

〔思高译本〕「还有司祭厄里雅金、玛色雅、米尼雅明、米加雅、厄里约乃、则则加雅、哈纳尼雅，他们吹着号筒；」

〔牧灵译本〕「还有司祭厄里雅金、玛阿色雅、米尼雅明、米加雅、厄里约乃、加黎雅、哈纳尼雅在我身边，他们都吹着号筒；」

【尼十二 42】

〔和合本〕「又有玛西雅、示玛雅、以利亚撒、乌西、约哈难、玛基雅、以拦和以谢奏乐。歌唱的就大声歌唱，伊斯拉希雅管理他们。」

〔吕振中译〕「又有玛西雅、示玛雅、以利亚撒、乌西、约哈难、玛基雅、以拦、以谢、和歌唱的、奏乐。歌唱的、出了大声音，有伊斯拉希雅做指挥。」

〔新译本〕「又有玛西雅、示玛雅、以利亚撒、乌西、约哈难、玛基雅、以拦和以谢；歌唱者在伊斯拉希雅领导下，高声歌唱。」

〔现代译本〕「他们后面有玛西雅、示玛雅、以利亚撒、乌西、约哈难、玛基雅、以拦、以谢。伊斯拉希雅领导的歌手们高声唱着。」

〔当代译本〕「奏乐的有玛西雅、示玛雅、以利亚撒、乌西、约哈难、玛基雅、以拦及以谢。在伊斯拉希雅领导之下，歌咏者就高声歌颂起来。」

〔文理本〕「又有玛西雅、示玛雅、以利亚撒、乌西、约哈难、玛基雅、以拦、以谢、讴歌者大声讴歌、伊斯拉希雅为其督、」

〔思高译本〕「还有玛阿色雅、舍玛雅、厄肋阿匝尔、乌齐、约哈南、玛耳基雅、厄蓝和厄则尔。歌咏都在耶辣希雅指导下高声唱歌。」

〔牧灵译本〕「还有玛阿色雅、舍玛雅、厄肋阿匝尔、乌齐、约哈南、玛耳基雅、厄蓝和厄则尔。唱

圣歌的人都在耶辣希雅的指导下高声歌唱。」

【尼十二 43】

〔**和合本**〕「那日众人献大祭而欢乐，因为神使他们大大欢乐，连妇女带孩童也都欢乐，甚至耶路撒冷中的欢声听到远处。」

〔**吕振中译**〕「那一天众人宰献了大祭，欢喜快乐；因为神使他们大大欢乐；连妇女带孩童也都欢乐；甚至耶路撒冷中的欢声都听到远处。」

〔**新译本**〕「那一天，众人献上极大的祭祀，而且非常欢乐，因为 神使他们大大欢乐；连妇女和孩童也都欢乐；耶路撒冷欢乐的声音在老远的地方都可以听见。」

〔**现代译本**〕「那一天，我们献了很多祭；民众都非常高兴，因为神使他们大大地快乐。妇女和孩子们也参加庆祝。耶路撒冷的欢乐声在老远的地方都听得见。」

〔**当代译本**〕「在那天，我们献上了许多的祭物，并且充满喜乐，因为神赐给我们极大的喜乐，连妇孺也不例外，以致耶路撒冷的欢呼，声闻远处。」

〔**文理本**〕「是日民献大祭、喜乐不胜、盖神使之欢忻、妇孺亦悦、耶路撒冷欢声、闻于远处、」

〔**思高译本**〕「一日祭献了很多牺牲，人们都很欢乐，因为天主使他们非常欢乐，连妇女童也都喜欢；耶路撒冷欢乐的声音闻于远方。」

〔**牧灵译本**〕「那天人们奉献了很多祭物，大家都非常欢乐地庆祝，因为天主赐给他们欢乐，妇女儿童都参加了这个庆典。耶路撒冷的欢庆声散布四方，很远的地方都听得见。」

【尼十二 44】

〔**和合本**〕「当日派人管理库房，将举祭、初熟之物和所取的十分之一，就是按各城田地，照律法所定归给祭司和利未人的份，都收在里头。犹大人因祭司和利未人供职，就欢乐了。」

〔**吕振中译**〕「那时候有人受派来管理贮藏室，将供应品、提献物、初熟物和十分之一献物、都收在里头，以便分给各市镇的首领（传统：给各市镇的田地），照律法所定归给祭司和利未人的分儿；因为犹太人都喜欢侍立供职的祭司和利未人。」

〔**新译本**〕「那时，有一些人被委派管理存放举祭、初熟之物和十分之一供物的库房，把各城的田地，照着律法所规定归给祭司和利未人的部分收集到那里。犹太人为侍立供职的祭司和利未人欢乐。」

〔**现代译本**〕「那时候，有一些人被派看管库房，就是存放每年初熟的五穀和水果以及什一捐的地方。这些人要负责从各城附近的农庄收集法律上规定给祭司和利未人的捐献物。犹太所有的居民都很满意祭司和利未人，」

〔**当代译本**〕「在那天，我们派人管理库房，把举祭、初熟的果子和按照律法归给祭司和利未人的十分之一献物都收集在库房里。犹太人都因祭司和利未人的工作而喜悦。」

〔**文理本**〕「是日立人司库、以贮举祭、初熟之品、什一之供、收由诸邑之田、祭司利未人所当得者、如律所定、盖犹太人为供役之祭司利未人而乐也、」

〔**思高译本**〕「那时，也定专员，管理存放祭品、初熟之物和什一之的仓库将各城各乡照法律规定应

交与司祭和肋未的物品，都存放在里面，因为犹太人对尽职的司祭和肋未人都表喜悦。」

〔**牧灵译本**〕「那时，也特别指派人管理存放祭品、初熟之物和十分之一农作物的仓库。这些仓库里放的都是各乡镇按法律要交给司祭和肋未人的东西，因为犹太人对司祭和肋未人的尽守本份都很满意。」

【尼十二 45】

〔**和合本**〕「祭司利未人遵守神所吩咐的，并守洁净的礼。歌唱的、守门的，照着大卫和他儿子所罗门的命令，也如此行。」

〔**吕振中译**〕「祭司利未人（**原文：他们**）守尽他们的神所吩咐的职守和律法所定（传统：洁净）的职守；歌唱的和守门的照大卫和他儿子所罗门的命令也这样行。」

〔**新译本**〕「祭司和利未人谨守他们的 神所吩咐的，谨守洁净的礼；歌唱者和守门的也照着大卫和他的儿子所罗门的命令去行，」

〔**现代译本**〕「因为他们遵照神的命令主持了洁净的仪式和其他仪式。圣殿歌手和圣殿守卫也按照大卫王和他儿子所罗门的规定执行任务。」

〔**当代译本**〕「祭司和利未人都遵照神所吩咐，又守洁净的礼，歌咏的和守门的，也遵照大卫和他儿子所罗门的命令。」

〔**文理本**〕「其人供神之事、与清洁之役、讴歌者、司阍者、亦然、循大卫及其子所罗门之命、」

〔**思高译本**〕「因他们各尽侍奉他们的天主之职，举行取洁礼。歌咏者和守门者，也都遵照达味和他的儿子撒罗满所制定的进行，」

〔**牧灵译本**〕「歌咏者及门丁也都遵照达味和他的儿子所罗门所制定的奉守职位，举行各种礼仪和取洁礼，」

【尼十二 46】

〔**和合本**〕「古时，在大卫和亚萨的日子，有歌唱的伶长，并有赞美称谢神的诗歌。」

〔**吕振中译**〕「过去时候当大卫和亚萨的日子、有歌唱班长，并有颂赞称谢神的诗歌。」

〔**新译本**〕「因为远在大卫和亚萨的时代，已有诗班长，并且有赞美称颂 神的诗歌。」

〔**现代译本**〕「从大卫王和音乐家亚萨的时代以来，歌手们一直是领导唱颂赞、感谢神之歌的人。」

〔**当代译本**〕「在大卫和亚萨的那个时代，有歌咏者和赞美、感恩的诗歌，」

〔**文理本**〕「昔在大卫亚萨时、有讴歌者之长、与颂赞称谢神之诗、」

〔**思高译本**〕「因为远在达味和阿撒夫时代，已有了歌咏长的职务，和赞美并感谢天主的歌曲。」

〔**牧灵译本**〕「因为远在达味和阿撒夫时代，已有歌咏长的职务和赞美感谢天主的歌曲。」

【尼十二 47】

〔**和合本**〕「当所罗巴伯和尼希米的时候，以色列众人将歌唱的、守门的每日所当得的份供给他们。又给利未人当得的份；利未人又给亚伦的子孙当得的份。」

〔吕振中译〕「当所罗巴伯和尼希米的日子、以色列众人将歌唱的守门的日日应得的分儿给了他们，又将奉献物分别起来给利未人；利未人也将奉献物分别起来给亚伦的子孙。」

〔新译本〕「在所罗巴伯和尼希米的日子，以色列众人把歌唱的和守门的每日应得的分供给他们；又把分别为圣的分给利未人；而利未人也把分别为圣的分给亚伦的子孙。」

〔现代译本〕「所罗巴伯时代和尼希米时代，以色列人每天要送礼物给圣殿歌手和圣殿守卫。人民给利未人一份该得的捐献物；利未人再给祭司们该得的一份。」

〔当代译本〕「所以，在所罗巴伯和尼希米的时候，民众每日都将那些歌咏的、守门的和利未人应得的一份供给他们，而利未人也把他们所收到的拿出一部分给亚伦的子孙。」

〔文理本〕「今在所罗巴伯尼希米时、以色列众于讴歌者、司阍者、日给所需、以所区别者奉利未人、利未人以所区别者奉亚伦裔、」

〔思高译本〕「在责鲁巴贝耳和乃赫米雅年间，全以色列天天都缴纳给歌咏者和守门者应缴约之物，把一部分圣物交给人，肋未人将一部分交给亚郎的子孙。」

〔牧灵译本〕「在则鲁巴贝耳和乃赫米雅时代，全体以色列人天天都供给歌咏者和门丁所需的东西，也把一部分祝圣过的东西交给肋未人，再由肋未人把属于亚郎子孙的部分交给他们。」